

УРОК IX

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

§ 110. Указательные местоимения¹ образуются по единой схеме, как показано в таблице:

	Ед.ч. м.р.	Ед.ч. ж.р.	Мн.ч.
Этот (устар.)	𓂏𓂐 <i>pw</i>	𓂏𓂑 <i>tw</i>	𓂏𓂑𓂒 <i>nw</i>
" (позднее как прил.)	𓂏𓂐𓂑𓂒 <i>pwu</i>	𓂏𓂑𓂒𓂑𓂒 <i>twu</i>	—
Этот (рядом со мной)	𓂏𓂐𓂑 <i>pn</i>	𓂏𓂑𓂒 <i>tn</i>	𓂏𓂑𓂒𓂑𓂒 <i>nn</i> , вар. 𓂏𓂑𓂒𓂑𓂒𓂑𓂒
Тот	𓂏𓂐𓂑𓂒, вар. 𓂏𓂐𓂑𓂒𓂑𓂒 <i>pfy</i>	𓂏𓂑𓂒𓂑𓂒 <i>tf</i>	𓂏𓂑𓂒𓂑𓂒𓂑𓂒 <i>nf</i> ²
" (более поздняя форма)	𓂏𓂐𓂑𓂒𓂑𓂒 <i>pfβ</i>	𓂏𓂑𓂒𓂑𓂒𓂑𓂒 <i>tfβ</i> , вар. 𓂏𓂑𓂒𓂑𓂒	𓂏𓂑𓂒𓂑𓂒𓂑𓂒𓂑𓂒 <i>nfβ</i> , ³ вар. 𓂏𓂑𓂒𓂑𓂒𓂑𓂒
Этот, опред. артикль	𓂏𓂐𓂑𓂒, ⁵ редко 𓂏𓂐𓂑𓂒𓂑𓂒, ⁶ 𓂏𓂐𓂑𓂒𓂑𓂒, ⁷ иератич. 𓂏𓂐𓂑𓂒𓂑𓂒 ⁷	𓂏𓂑𓂒𓂑𓂒 <i>tβ</i>	𓂏𓂑𓂒𓂑𓂒 <i>nβ</i>

Как видно из приведённой таблицы, три типа указательных основ определяются согласными *p*, *t* и *n*, относящимися к м.р. ед.ч., ж.р. ед.ч. и мн.ч. обоих родов соответственно. К этим основам прибавляются другие указательные элементы: *n*, *f* и *β*. Возникающие сочетания можно сравнить с *celui-çi*, *celui-là* во французском языке.

Формы, начинающиеся с *n*, для удобства называемые формами мн.ч., в действительности представляют собой формы ед.ч. по значению аналогичные латинским *hoc*, *illud*. В ст.-ег. существовал ряд местоимений мн.ч.: м.р. 𓂏𓂐𓂑 *ipn*, 𓂏𓂐𓂑𓂒 *ipw* и т.д.; ж.р. 𓂏𓂑𓂒𓂑𓂒 *iptn*, 𓂏𓂑𓂒𓂑𓂒𓂑𓂒 *iptw*, и т.д. Местоимения *ipn* и *iptn* изредка используются и в среднеегипетском, но в основном⁸ в тех случаях, когда определяемое ими существительное сопровождается суффиксальным местоимением, например: 𓂏𓂐𓂑𓂒𓂑𓂒𓂑𓂒𓂑𓂒 *wt.i iptn* "эти мои члены".⁹ Соответствующие местоимения дв.ч. встречаются только в религиозных текстах; ввиду их редкости они не будут рассматриваться в данном разделе.¹⁰

¹ См. *Rec.* 35, 70; *ÄZ.* 47, 59; 50, 101.

² *P. Kah.* 7, 61; *Siut* 4, 24.

³ *Eb.* 108, 20.

⁴ *Leb.* 34, 37.

⁵ *Urk.* iv. 3, 3; 125, 3; 654, 8; форма *pβ* в качестве подчёркнутого указ. мест. «это»: *ibid.* 654, 16.

⁶ *Louvre C* 11, 5, 6; *Pr.* 2, 5.

⁷ Под влиянием иератики иногда пишется и в иероглифике, *Kopt.* 8, 4.

⁸ Исключение: *Urk.* iv. 257, 2 в архаичном тексте.

⁹ *Eb.* 1, 5.

¹⁰ См. *ÄZ.* 45, 57.

§ 111. Правила употребления указательных местоимений.

Когда указательные местоимения ед.ч. употребляются в качестве определения (также как местоимения мн.ч. *ipn*, *ipw*), они следуют после определяемого существительного; исключение составляют *pβ*, *tβ*, которые всегда ему предшествуют. Примеры: 𓂏𓂐𓂑𓂒 *st tn* "это место"; 𓂏𓂐𓂑𓂒𓂑𓂒 *hrw pfy* "тот день"; но 𓂏𓂐𓂑𓂒𓂑𓂒𓂑𓂒 *pβ šfdw* "этот свиток папируса".¹ Изредка определяемому существительному могут также предшествовать местоимения *pf*, *tf* и *pfβ*, *tfβ*, например: 𓂏𓂐𓂑𓂒𓂑𓂒 *pf gs* "та сторона",² 𓂏𓂑𓂒𓂑𓂒𓂑𓂒𓂑𓂒 *tfβ phrt* "то средство".³

Местоимения мн.ч. с основой *n* предшествуют определяемому существительному и присоединяются к нему посредством генитивного прилагательного (§ 86). Примеры: $\text{𐎎𐎍𐎗𐎕} \text{ } \text{𐎎𐎍} \text{ } \text{𐎗𐎕}$ *nn n srw* "эти чиновники";⁴ $\text{𐎎𐎍} \text{ } \text{𐎗𐎕}$ *nn n ʿwt* "эти жилища".⁵ Иногда определяемое существительное стоит в ед.ч., например: $\text{𐎎𐎍} \text{ } \text{𐎗𐎕}$ *nn n shty* "эти крестьяне", букв. "эти крестьянина".⁶ В период, предшествующий XVIII династии, генитивное прилагательное *n* начинает исчезать из этой конструкции в разговорной речи, например: $\text{𐎎𐎍} \text{ } \text{𐎗𐎕}$ *nn hmwt* "эти женщины";⁷ но такие случаи, позднее ставшие правилом, в ср.-ег. очень редки, и не встречаются в качественных монументальных текстах.

Таким образом, указательные местоимения с основой *n* в действительности представляют собой не прилагательные мн.ч., а местоимения ед.ч., и они часто употребляются в обобщающем указательном значении "это", "то". Примеры: $\text{𐎎𐎍} \text{ } \text{𐎗𐎕}$ *dd.n.f nn* "он сказал это";⁸ $\text{𐎎𐎍} \text{ } \text{𐎗𐎕}$ *pty nʾ* "что это?".⁹ Согласующиеся с ними причастия имеют форму ед.ч. м.р., но для ссылки на такие указательные местоимения используется суффикс ед.ч. ж.р. (*.s* "это") (§ 511.3).

Об употреблении указательных местоимений мн.ч. в качестве подлежащего в предложениях с именным сказуемым, см. ниже § 127.2. Сходным образом широко употребляется указательное местоимение ед.ч. *pw*: оно замещает личные местоимения 3 л. "он", "она", "оно", "они", но само при этом по родам не меняется, например: $\text{𐎎𐎍} \text{ } \text{𐎗𐎕}$ *Rʿ pw* "Он — Ра"; об этой конструкции и вариантах её расширения см. §§ 128–131, 140.

Указательные местоимения ед.ч. употребляются почти исключительно в качестве определений. Местоимение *pʾ* изредка выступает как сказуемое: в этих случаях его можно переводить словом "таков", относящимся к предшествующему или последующему предмету речи; например: $\text{𐎎𐎍} \text{ } \text{𐎗𐎕}$ *pʾ pw Wsir* "таков Осирис".¹⁰ Ещё реже в обобщающем указательном значении "это", "то" встречаются местоимения *pn* и *pfʾ*, например: $\text{𐎎𐎍} \text{ } \text{𐎗𐎕}$ *rh.i pfʾ r pn* "я знаю то благодаря этому".¹¹

ПРИМЕЧАНИЕ. От указательных местоимений *pʾ* и *tʾ* образовались приставки 𐎎 *p-n-* "он (+ генитив)" и 𐎎 *t-nt-* "она (+ генитив)", которые в ср.-ег. встречаются только в составе имен собственных.¹² Генитивное прилагательное, по видимому, довольно рано исчезло из этих конструкций, поскольку 𐎎 *pʾu* и 𐎎 *tʾ* встречаются как варианты *p-n-* и *t-nt-* уже в начале XVIII дин. или даже ранее.

¹ Pr. 2, 5.

² Leb. 16.

³ P. Kah. 5, 27. Сходный случай: Leb. 77.

⁴ Peas. В 1, 51. Сходный случай: Sin. В 256.

⁵ P. Kah. 12, 13. Сходные случаи: Urk. iv. 172, 12; 186, 4. Nw: например, Eb. 2, 5.

⁶ Peas. В 1, 75. Сходные случаи: *ibid.* 9. 81–82; Meir iii. 13; везде стоит после *wʿ n* "один из".

⁷ Westc. 5, 12. Сходные случаи: *ibid.* 9, 21, 27.

⁸ Sin. R 56. Сходный случай: Pt. 507.

⁹ Westc. 11, 10. Nw: например, Urk. iv. 175, 7.

¹⁰ Rec. 39, 121. Сходные случаи: Peas. В 1, 19; Rhind 57.

¹¹ Urk. iv. 119.

¹² См. *ÄZ.* 54, 104.

§ 112. Значение указательных местоимений.

Pn, *tn*, *nn* — наиболее распространенные местоимения со значением "этот", т.е. находящийся рядом со мной, поблизости, как в пространстве, так и во времени. Их употребление с нашей точки зрения часто выглядит излишним.

Пример: $\text{𐎎𐎍} \text{ } \text{𐎗𐎕}$ *dd.in shty pn n hmt.f tn* сказал тогда поселенин этот жене своей этой.¹

Местоимение *pw* в качестве определения употребляется только в религиозных текстах и других текстах высокого стиля, отдающих явное предпочтение архаичным оборотам; например: *fn.d.k pw špss* "этот твой благородный нос" — в обращении к фараону.² Даже в религиозных текстах есть тенденция к замене местоимений *pw*, *tw* на *pwu*, *twu* — формы, которые употребляются только в качестве определений; например: *ntr pwu ʿ3* "бог этот великий". Там, где в текстах СЦ встречается *pw*, в текстах XVIII дин. стоит *pwu*.³ Следует отметить странное употребление *pw* в обращениях, например: *hk3u pw* "ты, (букв. этот) чародей".⁴ О других способах употребления *pw* см. выше § 111.

Местоимения *pf*, *pfu*, *pf3* с соответствующими им формами ж.р. и мн.ч. употребляются в тех случаях, когда возникает необходимость в противопоставлении понятий "тот далёкий" и "этот близкий"; кроме того, подобно латинскому *iste*, эти местоимения могут передавать эмоциональный оттенок презрения или восхищения; например: *hr pf* "тот (жалкий) враг",⁵ *hnw pf špsu* "та величественная резиденция (принадлежащая далёкому прошлому)".⁶ Следует отметить, что подобный оттенок восхищения в основном имеет отношение к лицам или предметам, существовавшим в прошлом.

P3, *t3*, *n3* одновременно и самые поздние, и самые слабые среди указательных местоимений. Нередко они означают "этот", подобно местоимениям *pn*, *tn*, *nn*;⁷ например: *t3 spt* "этот ном";⁸ *n3 n gmḥwt* "эти светильники".⁹ В таком значении они часто встречаются в указаниях на время, например: *m t3 3t* "в этот момент";¹⁰ *m p3 hrw* "в этот день", "сегодня".¹¹ В других случаях их значение сводится к оттенкам, передаваемым **определённым артиклем**, в качестве которого они регулярно употребляются в новоег. и позднее. Уже в эпоху, предшествующую XVIII дин., встречаются примеры подобного рода: *n3 n it nty m p3 mhr* "(это) зерно, которое в (этом) амбаре".¹²

¹ *Peas.* R 5.

² *Sin.* B 237. *Tw*, ед.ч. ж.р.: Cairo 20153. 20497. 20691.

³ *Urk.* v. 15. *Pwu*, *twu* тж. в *Westc.* 9, 11; 10, 9.

⁴ *Urk.* v. 177, 7. 11. 14; *Westc.* 7, 20; 8, 1.

⁵ *Urk.* iv. 8. Сходные случаи: *ibid.* 648, 14; 661, 15.

⁶ *Adm.* 10, 8–11. Сходный случай: *Sin.* B 44.

⁷ В этом значении в новоег. употребляется *p3u*; то же разграничение уже в *Urk.* iv. 654, 16, см. § 110, сн. 5.

⁸ *Peas.* R 66 (B 16 *d3tt* (?) *tn*); сходным образом *n3*: *ibid.* R 120 (B 75, *nn*).

⁹ *Siut* 1, 297.

¹⁰ *Leb.* 116; *P. Kah.* 11, 19; *Urk.* iv. 27, 16; 658, 10.

¹¹ *Th. T. S.* iii. 26; *Paheri* 3.

¹² *Peas.* R 4. Много примеров в *Paheri* 3.

ЭКВИВАЛЕНТЫ РУССКИХ ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

§ 113. Как уже было показано (§ 35.1), в египетском языке значение принадлежности обычно выражается с помощью суффиксальных местоимений, которые присоединяются к существительным прямой генитивной связью. Данный раздел посвящён более редким способам выражения принадлежности.

1. **Притяжательные прилагательные** образовались от указательных местоимений *p3*, *t3*, *n3* (§§ 110–112); достаточно привести формы 1 и 2 л. ед.ч.

С сущ. м.р. ед.ч. С сущ. ж.р. ед.ч. С сущ. мн.ч.

Ед.ч. 1 л. общ. *p3u.i* "мой" *t3u.i* "моя" *n3u.i n* "мои"

" 2 л. м.р. *p3u.k* "твой" *t3u.k* "твоя" *n3u.k n* "твои"

Аналогично образуются формы для остальных лиц и чисел. Иногда встречаются формы без *y*, например: *p3.s* "её".² В иератике почти всегда пишется и т.д.³

Притяжательные прилагательные встречаются в текстах, отражающих элементы разговорного языка, со времён XII дин., но обычными они становятся только в новоег. Правила их употребления ничем не отличаются от правил употребления указательных местоимений, от которых они образованы.

Примеры: *t3.y.i hmt* моя жена.⁴

n3.y.s n hrdw её дети.⁵

2. *iry*, которое реже пишется *irw* (?), иногда заменяет суффиксальные местоимения 3 л. ед. или мн.ч., оставаясь при этом неизменным. По-видимому, это слово является обычным прилагательным *iry* "относящийся к", которое в данном особом случае употребляется в застывшей форме.⁶ На русский язык оно может переводиться притяжательным, указательным или соответствующим личным местоимением.

Примеры: Его Величество послал армию, *s3.f smsw m hry iry* сын его старший был во главе её.⁷

hp irw (?) закон, относящийся к этому.⁸

Iry также употребляется после предлогов, например: *hft iry* "в соответствии с этим";⁹ *hr-s3 iry* "после этого";¹⁰ *m-m iry* "среди них".¹¹

3. Для того, чтобы акцентировать значение принадлежности, употребляются конструкции, приблизительно соответствующие нашим понятиям "мой собственный", "твой собственный": *n.i-imy*, *n.k-imy* и т.д., встречаются также варианты написания и т.д. Эти выражения стоят после определяемого существительного.

Примеры: *m-ht izw n.k-imy* после твоей собственной старости.¹²

hdmw n.sn-im(y) подставки для ног, принадлежащие им.¹³

ПРИМЕЧАНИЕ. Первоначально это *-imy*, по-видимому, было наречием, которое иногда писалось без *y*, § 205.1, ср. копт. *emmau* "там" после *wentai* "я имею", букв. "я имею там".

¹ *Urk.* iv. 894, 9; *Paheri* 3; в иероглифике обычно без *3*.

² *Urk.* iv. 1067. Сходные случаи: *ibid.* 1069, 1070. *T3-n: T. Carn.* 5.

³ Без *y*: *P. Kah.* 36, 41; *T. Carn.* 7.

⁴ *P. Kah.* 12, 12.

⁵ *P. Kah.* 12, 10. Сходный случай: *Pr.* 2, 3.

⁶ Ещё изменяется в *mitt irt* "подобное этому": *Hamm.* 114, 15; *JEA.* 16, 19. Сходные случаи: *Cairo* 20539, i. b 3; *ÄZ.* 58, 24*.

⁷ *Sin.* R 12. Сходные случаи: *Sh.* S. 22; *Leb.* 63; *Adm.* 7, 12.

⁸ *Urk.* iv. 1092. Сходные случаи: *BH.* i. 25, 83; *Urk.* iv. 53, 659, 743.

⁹ *P. Kah.* 29, 43.

¹⁰ *Eb.* 55, 1.

¹¹ *Urk.* iv. 114, 5.

¹² *Urk.* iv. 1021. Сходные случаи: *ibid.* 650, 5; 1068, 10; *Rhind* 56–59; *Westc.* 9, 11. На саркофаге *n.k-imyt* после сущ. ж.р.: S 1 C 239, 243.

¹³ *Urk.* iv. 666.

ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ

§ 114. В египетском языке нет глаголов со значением "иметь", "обладать" или "принадлежать (кому-л.)". Для выражения этих значений используется предлог *n* "к", "для" и его производные.

1. Когда употребляется сам предлог *n*, вступают в силу правила, действующие в предложении с наречным сказуемым (§§ 29; 37; 44.2; урок X). Если

предлог *n* имеет при себе суффиксальное местоимение, то в порядке слов он получает то преимущественное положение, которое описывалось в § 66 как особенность датива. Сходное явление существует в латинском языке: *est mihi, sunt mihi*.

Примеры: *ht.i nbt m š3 m niwt n sn.i* *Thysnb* всё моё имущество в деревне и в городе (будет принадлежать) моему брату Ихисенебу.¹

wnn.s n . . . Sbk-nht это (моя должность) (будет принадлежать) Себекнахту.²

iw n.k ḥn у тебя будет жизнь. Букв. тебе жизнь.³

nn wn ib n s ни у кого нет сердца.⁴

nn is n sbi hr hm.f нет гробницы для восстающего против Его Величества, т.е. у мятежника не будет гробницы.⁵

nn n.k st это не принадлежит тебе.⁶

2. Если подлежащее выражено местоимением, в роли сказуемого при нём может выступать генитивное прилагательное *n(y)*. В этом случае, в соответствии с § 48.2, *n(y)* не меняется по числам и родам, а в роли подлежащего такой фразы, согласно § 44.3, должно выступать зависимое местоимение. Связь между сказуемым-прилагательным и подлежащим-местоимением здесь настолько тесна, что в предложениях с подлежащим 3 л. м.р. *sw* и ж.р. *sy*, часто пишется двусогласный знак *ns*, объединяющий оба слова: *ns sw*, *ns sy*.

Примеры: *n(y)-wi Rḥ* я принадлежу Ра.⁷

n(y)-s(y) imy-r pr она (провинция) принадлежит управляющему.⁸

То же самое в описаниях измерений.

Пример: *n(y)-sw mh 30* он (змея) был 30 локтей (в длину).⁹

3. Значения типа "принадлежит мне", "принадлежит тебе" или, иначе, "я (ты) — владелец чего-л." могут выражаться с помощью независимых местоимений (§ 64), или, во всяком случае, внешне сходных с ними форм;¹⁰ смысловое ударение в таких конструкциях приходится на обладателя. Если подлежащее выражено местоимением, то употребляется зависимое местоимение.

Примеры: *ntk nbw* тебе принадлежит золото.¹¹

ink sy она принадлежит мне.¹² Личное имя.

В некоторых религиозных текстах СЦ местоимение 1 л. ед.ч. в таком употреблении имеет вид *nnk*.¹³ О другом случае употребления *nnk* см. § 300, конец.

ПРИМЕЧАНИЕ. В том же значении в новоег. употребляются формы,¹⁴ явно происходящие от древних *twt*, *šwt*, что определённо свидетельствует об их родстве с независимыми местоимениями.

4. С тем же значением в сходной конструкции встречаются выражения *n.i-im(y)*, *n.k-im(y)* (§ 113.3).

Примеры: *n.k-imy hd* тебе принадлежит серебро.¹⁵

n.i-im sw мирра, она принадлежит мне.¹⁶

ПРИМЕЧАНИЕ. *Ntf* встречается в качестве существительного, означающего "его содержимое",¹⁷ *n.k-imy* в том же качестве означает "твоя собственность".¹⁸

¹ P. Kah. 12, 4. Сходный случай: Eb. 99, 4.

² LAC. *Stèle jur.* 6.

³ Urk. iv. 561. Сходные случаи: *ibid.* 244, 10; P. Kah. 11, 21.

⁴ Leb. 121. Сходный случай: Pt. 315 (в L 2 с *n wnt*).

⁵ Cairo 20538, ii. c 19. Сходный случай: Peas. B 2, 110–111.

⁶ Peas. B 1, 292; B 2, 26.

⁷ Eb. 1, 7. Сходные случаи: *ÄZ.* 57, 7*; NAV. 1, 7; *Nebesh.* 11.

⁸ Peas. B 1, 16.

⁹ Sh. S. 62. Сходные случаи: *Rhind* 45. 46; BUDGE p. 219, 3.

¹⁰ См. *ÄZ.* 34, 50; 41, 135.

- ¹¹ *Urk.* iv. 96. Сходный случай: *Adm.* 10, 4.
¹² *Berl. Hi. Pap.* iii. 42 а. Сходные случаи: *Brit. Mus.* 1203; *ÄZ.* 54, 49.
¹³ См. *ÄZ.* 54, 40; 58, 53.
¹⁴ См. *ÄZ.* 50, 114; *JEA.* 20, 13.
¹⁵ *Urk.* iv. 96. Сходные случаи: *ibid.* 244, 11–12; *Ann.* 39, 189, 9.
¹⁶ *Sh. S.* 151. Сходный случай: *Sin.* В 222.
¹⁷ *Rhind* 49.
¹⁸ *Peas.* В 1, 103–104.

§ 115. Для выражения понятий "у меня есть (был)...", "у тебя нет (не было)..." могут использоваться предложения существования или наличия, рассматривавшиеся в §§ 107–108. Подлежащее в таких предложениях определяется суффиксальным местоимением (см. § 35, ПРИМ.).

Примеры: *ist wn hmt.f* была у него жена. Букв. вот, была жена его.¹
nn wn tp.f нет у него головы. Букв. не существует голова его.²
n wnt swwt.s нет тростника её.³

То же самое в случаях, когда *nn* переводится предлогом "без" (§ 109).

Пример: *mk tw m niwt, nn hk3-ht.s* смотри, ты — город без правителя. Букв. в качестве города, нет правителя его.⁴

- ¹ *Peas.* R 2.
² *P. Ram.* не издан (до 1957 г. — *Прим. перев.*).
³ *Urk.* v. 151. Сходный случай: *Bersh.* ii. 21, 14.
⁴ *Peas.* В 1, 190. Сходный случай: *Sin.* В 13. 47. 212.

§ 115А. Ещё один способ выражения принадлежности — употребление слова *nb* "господин", "владелец", "обладатель" как правило, с прямым генитивом.

Примеры: *ink nb 3w nb hbsw* я был владельцем ослов и владельцем пашен.¹

ink nb izmt я был обладателем милости.²






В этой конструкции особенно часто используются существительные, имеющие отвлечённое значение, таким образом создаются определения, эквивалентные прилагательным; например, широко распространенное выражение *nb im3h* "обладатель почитания"³ по смыслу почти тождественно *im3hu* "почитаемый".⁴


О случаях, когда следующий за *nb* прямой генитив заменяется косвенным, см. выше § 86, конец.

- ¹ *Brit. Mus.* 1628, 10–11. Сходный случай: мн.ч. "изобилие (букв. господство)" *BH.* i. 8, 21.
² *BH.* i. 8, 15. Сходный случай: *Cairo* 20007, 6.
³ *Cairo* 20038; 20046, 2.
⁴ *Cairo* 20046, 3.


С Л О В А Р Ь


<i>biz</i> вар. <i>bu</i> удивляться, восхищаться (<i>n</i> чем-л.).	<i>ndm</i> быть сладким, приятным; сладкий, приятный; сладость.
<i>hpr</i> становится, происходить.	<i>iwnn</i> святилище.
<i>hnm</i> соединять, наделять (<i>m</i> чем-л.).	<i>is</i> гробница, погребальная камера.
<i>smn</i> упрочивать, устанавливать.	<i>shnt</i> опорный столб, опора.


  *s3.i* (позднее *snd*) бояться;
   *s3ndw* (*s3ndw*) страх.


 *hd* серебро.


 *hk3* правитель, властитель.


 *t3w* дыхание, ветер.


 *hryt* ужас, страх.


 *mrwt* любовь.



 *i3mt* обаяние, очарование, прелесть, благосклонность.

 *nbw* золото.

 *snbt* грудь.

 *h* часть тела; мн.ч. плоть, тело.

 *fnd* нос (ранее *fnd*).



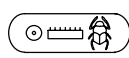





 *s3* вар.  магический узел, амулет, защита.

 *3t* момент, мгновение.



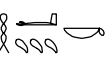





 *ndty* помощник, мститель.

У П Р А Ж Н Е Н И Е IX

(а) Изучите следующий текст:¹ Амон-Ра, бог Фив, обращается к фараону Тутмосу III (XVIII династия, 1501–1447 гг. до н.э.).

 *s3.i*  *ndty.i*  *Mn-hpr-R'*  *nh*  *dt*  *wbn.i*  *n*  *mr(w)t.k*

Сын мой, мститель мой,² Менхеперра,³ да живёт он вечно. Я сияю благодаря любви твоей⁴.

 *hnm*  *wy.i*  *hw.k*  *m*  *s3*  *nh*  *ndm.wy*  *i3mt.k*

Наделяют мои руки твоё тело защитой жизни.⁵ Как сладка прелесть твоя

 *r*  *snbt.i*  *smn.i*  *tw*  *m*  *iwnn.i*

у моей груди. Я упрочиваю тебя в своём святилище.

 *by.i*  *n.k*  *di.i*  *b3w.k*  *sndw.k*  *m t3w nbw*

Я дивлюсь тебе. Я помешаю мощь твою (и) страх твой в землях всех,

 *hryt.k*  *r*  *drw*  *shnwt*  *nt*  *pt*

ужас твой до пределов (четырёх) столпов неба.

¹ Фрагменты т.н. "Поэтической стелы", найденной в Карнаке в двух экземплярах; см. *Urk. iv.* 611. 620.

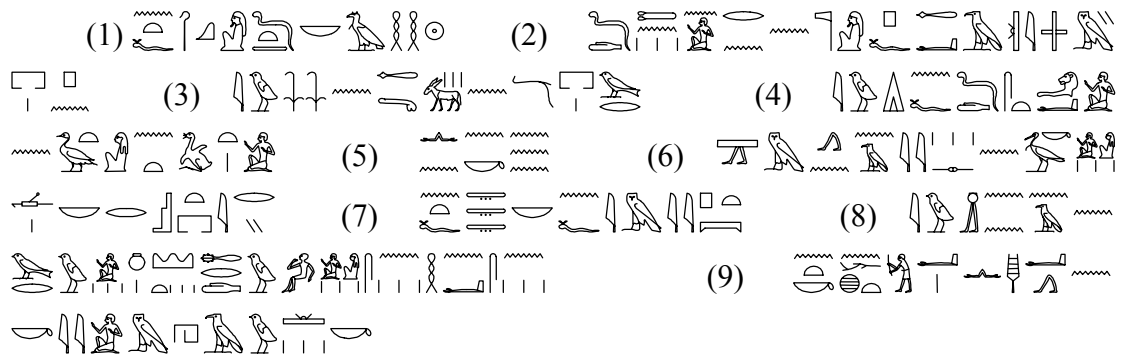
² Через весь египетский храмовый ритуал проходит концепция царя как "живого Хора", поэтому всякий бог, почитаемый и рассматриваемый как отец царя, отождествляется с Осирисом, чьи права были восстановлены Хором, отомстившим Сету за убийство отца.

³ Тронное имя Тутмоса III, см. отступление А, п. 4.

⁴ Здесь, как и в *sndw.k*, *hryt.k* ниже, употреблён объектный генитив, т.е. любовь твоя = любовь к тебе; страх твой = страх перед тобой.

⁵ Амон-Ра здесь — солнечный бог, дарующий жизнь своими лучами.

(б) Транслитерируйте и переведите:



(в) Напишите иероглифами и транслитерацией:

(1) Тебе принадлежит небо со всем, что в нём. (2) Никогда не случилось подобного во время любого царя. (3) Как приятен голос этих женщин в (*hr*) моём сердце! (4) (Пусть) боги Египта дадут дыхание жизни к носу твоему,¹ чтобы ты почитал Ра каждый день. (5) Распорядитель работ выстроил для меня гробницу на западе моего города. (6) Другие не услышат это. (7) Ра повелел ему встать в качестве правителя всей этой земли. (8) Тогда ты скажешь подобное этому своим детям. (9) Серебро и золото в доме твоём, нет пределов им (букв. их). (10) Жизнь (принадлежит) тебе в этом твоём городе вечности (т.е. в гробнице).

¹ У египтян конкретным воплощением понятия "жизнь" служило дыхание, которое боги "давали к носу" царя, а царь, в свою очередь, — собственным подданным.